

Curriculum Vitae: Peter MOTTE

Traducteur à plein temps dès 1996

**Traducteur: langues de départ: français, anglais
langue d'arrivée: néerlandais**

Abdijstraat 33

B-9500 Geraardsbergen

Belgique

tel: +32-(0)54-41.46.47

+32-(0)494-65.17.28

e-mail: peter.motte@skynet.be

website: <http://users.skynet.be/peter.motte/vertaalbureau.motte>

TVA: BE 712.366.416

Compte: 000-1668632-38

IBAN BE24 0001 6686 3238; BIC BPOTBEB1

Education

- **Humanités Modernes, Scientifique B, 1981-1984**
- **Année préparatoire ingénieur civil (St.-Amandusinstituut, Gent): mathématiques, informatique: diplôme 1985**
- **Master en philologie germanique (Université Gent), diplôme 1990**
cours surnuméraires: Informatique, Logique et linguistique
- **Licence spéciale en littérature générale**
(Université Gent), diplôme 1991, distinction
cours, entre autres: Informatique et science de la littérature
- **Cobol sur mainframe chez Unisys (A-Series et Clear Path), 1997**

Permis de conduire européen, model B, permanent

Autres aptitudes: Déjà Vu X, Trados 2007, traitement de textes (WordPerfect, Word), présentations (Microsoft PowerPoint; Corel Presentations), tableur (Lotus 123, Excel), programmation (BASIC, Cobol), systèmes d'exploitation: Windows 95, Windows 98, Windows Millennium, Windows XP

Langues

Néerlandais: langue maternelle

Anglais: excellent

Français: excellent

Domains

- **textes généraux**
- **textes techniques:**
 - **ICT, informatiques et communications (logiciel et matériel, pages web, mode d'emploi d'apparature et de logiciel, textes d'interfaces)**
 - **réseaux informatiques**
 - **électricité, énergie solaire**
 - **secteur d'automobiles**
 - **robotique**
 - **transports**
 - **industrie**
 - **chimie**
- **textes médicaux**
- **communication d'entreprises**
- **sports**
- **bandes dessinées, manga's, littérature...**

Jobs (langue cible est le néerlandais, classifié selon langue source)

- **2010**
 - **Corrections:**
 - **corrections de bandes dessinées manga pour Kana (Dargaud-Lombard) pour corriger l'orthographe, la grammaire, pour trouver l'erreurs de traduction, textes manquantes, et pour adapter au marché hollandais de Bleach et Shaman King**
 - **corrections de bandes dessinées Grand Prix 1 & 2 de Marvano**
 - **corrections de traductions techniques anglais-néerlandais (automobiles, matériel lourd...)**
 - **marketing débarcadère**
 - **Copywriting néerlandais**

- **sites webs: problèmes linguistiques**
- **blog sur le série manga Nana**
- **Anglais**
 - **manuels d'utilisateurs en de maintenance de matériel lourd roulant (Caterpillar, Terberg, camion d'enlèvements, logiciels pour commande et réglage de tracteurs)**
 - **manuels d'utilisations de téléphone mobiles, menu de téléphone mobiles**
 - **manuel d'utilisation ventilateur**
 - **chimie: liste terminologique pour site web de BTC, feuille de notation d'environnement, description de produits peintures**
 - **médical: manuel d'utilisation MR Scaneur, produits pour soins (bandage)**
 - **questionnaire sur la diversité culturelle au lieu de travail**
 - **marketing: site d'une marque d'automobiles luxe, présentation d'questionnaires clients**
 - **messages internes sur les bénéfices du personnels et salaires**
 - **computer games**
- **Français**
 - **manuels de réparations de tracteurs (Renault-Claas), camions, voitures de tourisme et autres manuels de montage-démontage dans le secteur d'automobiles, tractorbesturings- en instelloingssoftware**
 - **automobiles: installation amortisseur, lettre de régularisation droits d'importations**
 - **ferroviaire: manuels de maintenance de locomotives , contract de maintenance technique de software et middleware pour AVM métro**
 - **manuels d'utilisations de tracteur de manoeuvres**
 - **notice technique d'outils (carotteuse, Caméra d'inspection numérique couleur, couronne diamantée, carottage, machine à sertir, thermoplongeur; chaudière, etc...)**
 - **appareils ménager: machine à laver automatique,**
 - **medical: manuel d'utilisation demi-masque filtrant**
 - **marketing: présentation d'une compagnie qui produit de systèmes pour la gestion d'énergie**

- **bulletin d'information interne sur bénéfices du personnels matériels**
- **touristique: site pour réservation aux hotels, lettres internes d'une association du secteur des cafés, hôtels et restaurants, textes sur la situation économique du secteur touristique de l'Espagen**
- **l'art: projet artistique à la Nuit Blanche de Bruxelles**
- **Allemand**
 - **marketing: publicités d'automobiels (lettres pour un site)**
 - **questionnaire pour clients d'un magasin sur le web**
 - **site touristiques**
- **Français en flamand**
 - **présentation d'une collaboration pour un projet satellite artificiel**
 - **présentation d'une association internationale d'ombudsmans**
- **Allemand en flamand**
 - **questionnaire pour clients d'un magasin sur le web**
- **Anglais en flamand**
 - **questionnaire pour clients d'un magasin sur le web**
- **2009**
 - **Corrections:**
 - **correcties van manga-stripverhalen voor Kana om vertaalfouten, spelfouten, grammaticafouten, ontbrekende tekst en Belgisch Nederlands uit manga-stripverhalen te verwijderen om ze aan te passen aan de Nederlandse markt**
 - **correcties van technische autovertalingen Duits-Nederlands**
 - **Copywriting**
 - **English Copywriting website for Webnology for their client Marcodia**
 - **English**
 - **Trading Statement of New Look fashion chain**
 - **Marketing translation of website for Gillette from English to Dutch and Flemish**
 - **Technical descriptions of pipe equipment**
 - **PakScan User Manual for keys**
 - **Safety rules for battery powered tools and electrical appliances**

- **Monthly internal newsletter for Luvata Metal Works**
- **Health product descriptions**
- **HR Management texts**
- **Stanley European Company Car Policy And Travel Meetings Policy**
- **User Instruction For Disposable Personal Medical Protective Kit**
- **Handleidingen gebruik recovery disks voor pc's**
- **Français**
 - **Description technique Équipement de Frein pour Métro Bruxelles**
 - **Manuels de réparations de tracteurs (Renault-Claas), camions, voitures de tourisme et autres manuels de montage-démontage dans le secteur d'automobiles**
 - **Notice technique d'outils (déboucheur à pompe, lève-rou, cric oléopneumatique, preses d'atelier, Préleveur avec codeur, etc...)**
 - **Manuels de téléphone DECT**
 - **Déclaration de conformité des Machine de Virax**
 - **5 hoofdstukken uit "La physique par les objets quotidiens" par Cédric Ray et Jean-Claude Poizat, voor Veen Magazines**
 - **Spijkerproductiemachine**
- **Allemand**
 - **Mechanische berekeningen voor SMO bvba Industriële bedrijfsautomatisatie**
- **2008**
 - **Corrections: corrections de bandes dessinées manga pour Kana (Dargaud-Lombard) pour corriger l'orthographe, la grammaire, pour trouver l'erreurs de traduction, textes manquantes, et pour adapter au marché hollandais**
- **Anglais**
 - **Automobile industry: documents for a specialised audience (dealers and mechanics) and for general audience (publicity, marketing, brochures with technical details, web texts, e-learning projects...)**
 - **Training document and training questionnaire for mechanics on engine cooling techniques**

- **Documents on premature ball joint wear and service issues, and wheel hub units**
- **Manual for the use of a filtering half mask**
- **Chemical products descriptions and formulae for BTC - Bayer**
- **Medical: products and systems for churgical treatment of bone and teeth**
- **Stock Profit Plan: conditions and technical details**
- **Games and contests for consumers of certain products**
- **HR texts, introductions, explanations, software strings of websites and for on line subscriptions to HR magazines**
- **Publicity campaigns**
- **International Ombudsman Association Code of Ethics**
- **Workstation IT and communication infrastructure for electricity distribution and production**
- **Manuals for copiers, mobile phones, radio's and other electronic equipment**
- **Français**
 - **Manuels de réparations de tracteurs (Renault-Claas), camions, voitures de tourisme et autres manuels de montage-démontage dans le secteur d'automobiles**
 - **Notice technique d'outils (poste de soudage thermorégulé....)**
 - **Questionnaire de satisfaction d'une chaîne de magasin**
 - **Catalogue d'outils**
 - **Notice sonde Alliance et autres produits électriques et électroniques pour consommateurs**
 - **Instructions pour la mise en service et l'entretien de pompe à piston pour gaz liquide haute pression**
- **Allemand**
 - **populair-wetenschappelijke inleidingen over zonne-energie en diverse aspecten van de productie van zonne-energie (Die Sonne, Solarstrom, Unsere Umwelt, Zu Hause)**
- **2007**
 - **Correcties: dès décembre 2007 corrections de bandes dessinées manga pour Kana (Dargaud-Lombard) pour corriger l'orthographe, la grammaire, pour**

trouver l'erreurs de traduction, textes manquantes, et pour adapter au marché hollandais

• **Anglais**

- **Automobile industry: documents for a specialised audience (dealers and mechanics) and for general audience (publicity, marketing, brochures with technical details, web texts, e-learning projects...)**
- **Publicity with technical details for motorbikes**
- **Training document and training questionnaire for mechanics on engine cooling techniques**
- **Software strings of an on line shop, including catalogue, terms of sales,....**
- **Software strings for TCP/IP-related configurations**
- **HR and safety training for construction, PowerPoint file**
- **Manuals for scanners, copiers, digital radio unites and other electronic equipment**
- **Installation manuals for machines (e.g. pumps) and tools**
- **Hand tools for construction (rollers, compacters, mixers, cutturs, breakers, concrete...)**
- **E-Cards with cartoon figures, related material for children**

• **Français**

- **Manuels de réparations de tracteurs (Renault-Claas), camions, voitures de tourisme et autres manuels de montage-démontage dans le secteur d'automobiles**
- **Brochures publicitaires de cyclomoteurs, vélomoteurs et motocyclettes**
- **Catalogue d'outils**
- **Notice pompes et consigne de sécurité spécifiques pompes**
- **Secteur de tourisme: spa, jeux pour gagner de séjours....**
- **Manuels des appareils électroniques pour les consommateurs**
- **Notice technique de tracteurs d'avions**
- **Montage et installation des enceintes, tronçonneuses, perceuses, scies à moteur**
- **Manuels de téléphone DECT**
- **Publicité pour cosmétiques**

- **Méthode de "ventes projective"**
- **Allemand**
 - **Betriebsanleitung Für Energieführungskette für vertikale Applikation**
- **2006**
 - **Correcties: correcties uitgevoerd met programma's zoals Word en Trados voor verschillende, meestal technische, onderwerpen**
 - **Anglais**
 - **Garantiebepalingen van informaticanetwerk**
 - **Voorstelling "Easy Lease 0% Finance Solution" voor het financieren van informaticanetwerken en FAQ**
 - **Manuals for mobile phones and radio's**
 - **Clinical Study of WulinshenPrime medicin**
 - **Software strings of an on line shop, including catalogue, terms of sales,**
 - **Publicity and marketing for Yamaha scooters and motorcycles**
 - **HR and safety training for construction, PowerPoint file**
 - **Manuals for optical character recognition (OCR), electronic document management (EDM) and electronic content management (ECM), e.g. IntelliScan User Guide, Bancotec (OCR, EDM and ECM)**
 - **Ayerurvedic products**
 - **Chemical products descriptions and formulae for BTC - Bayer**
 - **Assembly instructions for piston pump**
 - **Français**
 - **Manuel pour un système de tri postal pour pièces nationales et internationales**
 - **"Stars de la Coupe du Monde" par Eugène Saccomano, traduit comme "WK 2006 De sterren", 2006, Rebo Productins, de delen "Groep E" et "Groep F"**
 - **Manuels de réparations de tracteurs (Renault-Claas) et autres manuels de montage-démontage dans le secteur d'automobiles**
 - **Manuel photocopieurs Sagem**
 - **Catalogue de tondeuses à gazon et scies forestières avec moteur**
 - **Catalogue d'outils**

- **Allemand**
 - **Digital Camera Leaflet**
 - **VoIP-telefoniehandleiding**
 - **HP Drucker Broschüre**
- **2005**
 - **Corrections: plusieurs corrections avec Word et Trados, sujets: techniques**
 - **Responsable des traductions, adaptations et tests de l'offre 'K Mobile' (maintenant AG Interactive) pour le marché Belge**
- **Anglais**
 - **Manual for Microprocessor based monitor with OSD (On Screen Display) control**
 - **Several manuals for DVD+R/RW Recorders**
 - **Software strings for Mustek for a Windows PC based video processing program**
 - **Manual for a bluetooth telephone headset**
 - **Manual for a bluetooth dongle**
 - **Website of Internet Service Provider Speedpacket.com**
 - **Medical and technical medical leaflets**
 - **Brochure on the "New Matiz for Belgium" from Chevrolet**
 - **Delta Airlines Taxonomy Project – airline vocabulary**
 - **SKF Online Campaign against counterfeit car parts**
 - **Automotive: book on Dodge, its history and models**
 - **Quick Guide for PDA with GPS navigation**
- **Français**
 - **Manager de traductions et de test en Belgique pour K-Mobile**
 - **Des brochures medicaux et medicaux-techniques**
 - **"Réponse belge au questionnaire relatif à l'évaluation de la Méthode ouverte de Coordination (MOC) et à la préparation de la rationalisation de la MOC protection sociale" – sujet: sécurité sociale**
 - **Renault, manuels de réparations**
- **Allemand**
 - **Allemand Pressemitteilung: Maxdata TFT-Displays, technische Daten**

- **Besucherbefragung zum Musical 3 Musketiere im Theater des Westens -
Ergebnisse**
- **2004**
 - **Corrections: plusieurs corrections avec Word et Trados, sujets: techniques**
 - **Responsable des traductions, adaptations et tests de l'offre 'K Mobile'
(maintenant AG Interactive) pour le marché Belge**
 - **Anglais**
 - **Birth certificate**
 - **Microsoft translation on MSDN**
 - **Manual of a Targa pc**
 - **Technical data for a graphics card**
 - **Instructions for recording analogue to dvd files**
 - **Manual for a portable dvd player/recorder**
 - **Quick Guide for a digital camera**
 - **Manual for GPS system**
 - **Medical sterilization processor**
 - **Technical catalogue of quads**
 - **Technical catalogue of motor boat engines**
 - **Technical catalogue of Bobcat**
 - **IKEA questionnaire**
 - **Français**
 - **Manager de traductions et de test en Belgique pour K-Mobile**
 - **Présentation d'une entreprise**
 - **Contrat de bail commercial**
 - **Cahier des charges applicable aux travaux de construction**
 - **Devis: proposition d'intervention Business Theatre**
 - **Allemand**
 - **Automobilindustrie: Betriebsanleitung**
- **2003**
 - **Corrections: plusieurs corrections avec Word et Trados, sujets: techniques**
 - **Responsable des traductions, adaptations et tests de l'offre 'K Mobile'
(maintenant AG Interactive) pour le marché Belge**

- **Anglais**
 - **Praxair Information Protection Policy**
 - **Compensation plans for employees**
 - **Symposium on Public Consultation**
 - **Product catalogue of Brabantia**
 - **Credit Splitting contract**
 - **New Hire Bridge Policy Clarification**
 - **Medical: Endotheline Receptor Antagonist**
 - **Leaflets on trucks with new brake system**
 - **Leaflet of a chocolate manufacturer**
 - **Exclusive Sales Agreement**
- **Français**
 - **Manager de traductions et de test en Belgique pour K-Mobile**
 - **Textes médicaux**
 - **Textes techniques sur valves**
 - **Belgacom mailing (téléphonie et services informatiques)**
 - **Presentation d'Adecco**
 - **Site web DBIT sur l'ICT avec de terminologie de finances et d'économie**
 - **Guide d'utilisation d'un mortier**
 - **SNCB: présentation du stratégie publicitaire des chemins de fer de Belgique**
- **German**
 - **Automobilindustrie: Sicherheitsvorschriften, Inhaltverzeichnis Kunde VW, Betriebsanleitung...**
- **2002**
 - **Corrections: plusieurs corrections avec Word et Trados, sujets: techniques**
 - **Responsable des traductions, adaptations et tests de l'offre 'K Mobile' (maintenant AG Interactive) pour le marché Belge**
- **Anglais**
 - **Compensation plans for employees**
 - **Article on the technical development of smart cards**
 - **Training program for employees**

- **Description of pallets**
- **Article on IT: “The IT Balanced Scorecard”**
- **Article on IT: “Keeping Top Management Focused on Security”**
- **Operating And Maintenance Manual of a Mecaplastic Sealing And Cutting Tool**
- **Manual of a pH-meter**
- **Français**
 - **Manager de traductions et de test en Belgique pour K-Mobile**
 - **Textes medicales**
 - **Textes techniques sur valves**
 - **Belgacom mailing (téléphonie et services informatiques)**
 - **Presentation d’Adecco**
 - **Site web DBIT sur l’ICT avec de terminologie de finances et d’économie**
 - **Guide d’utilisation d’un mortier**
- **German**
 - **Automobilindustrie: Sicherheitsvorschriften, Inhaltverzeichnis Kunde VW, Betriebsanleitung...**
- **2001**
 - **Anglais**
 - **medical leaflets**
 - **MS SharePoint Team Services: manual for computer network administration**
 - **SP Expert: manual for ERP program**
 - **technical description of fibre optics cable**
 - **Enterprise Resource Planning: user's manuals, training manuals**
 - **Part 3, 'Word' from "Special Edition Using Microsoft XP" by Ed Boot and Woody Leonhard**
 - **programming manual for a laser cutting machine**
 - **software strings**
 - **presentations to staff members of company strategies**
 - **principles of business conduct**
 - **Français**

- **"Gravure des CD et DVD, Se former en un jour", by Eric Charton**
- **Encolleuse, maintenance manual**
- **Scie circulaire - toupie, maintenance manual**
- **descriptions de produits de Belgacom pour télécommunication par Internet**
- **demande de brevet européen d'une procédé d'assemblage d'un panneau souple sur une structure ouverte**
- **2000**
 - **Anglais**
 - **medical news and information web site for GP's**
 - **product descriptions of IBM cashpoint systems**
 - **External Interface Facility for ERP program**
 - **ICT user's manual scanner with alarm list**
 - **user's manual foil dispenser**
 - **ICT ERP-software installation manual and fields descriptions**
 - **AC drives**
 - **ICT decimal precision of ERP-software installation manual**
 - **installation and user's manual water treatment installation**
 - **notice on domain and web hosting service**
 - **owner/operator manual lawn mower**
 - **advertising letter of an internet news service**
 - **training treadmill**
 - **introduction steel catalogue Sidstahl**
 - **Employee Stock Purchase Plan**
 - **Français**
 - **art history article on the embellishment of the Grote Markt of Brussels**
 - **European social questions**
 - **advertising on paint (humoristic)**
 - **building specifications and terms and conditions of sale "Projet de Construction d'un bâtiment pour (...)"**
 - **specifications of electricity installation**
 - **history of an art school (semi-philosophical and poetical text)**
 - **letter to joint proprietors**

- **advertising letter on gambling via the Internet**
- **web site of internet sales point for business to business**
- **press articles on smoking in pubs and restaurants**
- **building specifications and terms and conditions of sale for Brussels**
- **website on plastic utilities and electricity equipment**
- **installation for the production of (hot-rolled) asphalt**
- **leaflets for tourist attractions on witchcraft and folklore**
- **article on the use of internet in business to business**
- **mineral water with geographical and mineral descriptions of sources**
- **semi pharmaceutical text on beauty products (skin care)**
- **shower installation**
- **employment advertisements**
- **letter on a meeting for joint proprietors**
- **web sites for internet sales**
- **quality control on Dutch internet help files**
- **copywriting Dutch advertising texts for bakery products**

Quelques clients

3T Vertaalbureau, Belgique

ABC, Belgique

Accolade Language Services, Belgique

Adintra, Belgique

A Hermes, Belgique

Allemania, Belgique

Asap, Belgique

AVDL Traduction, France

AWS, France

Barco Graphics nv, Belgique

BAT, Belgique

Bowne Global Solutions, Belgique

BTC, Belgique

Burotip, Belgique

Connexion Corporate Communications, Belgique

Jean-François Crevecoeur, Belgique

C. T. Belgium, Belgique

Dargaud-Lombard s.a., Belgique

DBF, Pays-Bas

De Ridder Infrastructuren, Belgique

D. M. Writing, Belgique

Dixit Interpreters & Translators, Belgique
Ecostream, Belgique
Europe Traductions, Belgique
European Language Center, Belgique
Fantoni, Belgique
Ficomexa Coordination Center, Belgique
Global Textware, Pays-Bas
Kana, Belgique
Keppens Design, Belgique
Lacos, Belgique
Language Service, Belgique
Mancini en Kooi, Pays-Bas
Mediation Editorial Marketing, Belgique
MLB Translations, Belgique
MS Management Support, Belgique
NCI Translation Center, Belgique
Rijksuniversiteit Gent, Gwendolyn Portzky, Belgique
RP Translate, Grande-Bretagne
Seminck Gas, Belgique
SGS Documentation, Belgique
Think'Z Intl, Espagne
Traducteo, France
Translatus, Tchequie
Vickman Translations, Belgique
Viking, Italie
Wordbank, Grande-Bretagne